



KALİTE
— Akademik Tercüme

Stilistik Değişiklikler - Üslup Değişiklikleri

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Hemşire Bilgi formu literatür doğrultusunda geliştirildi. Hemşirelerin sosyo-demografik özelliklerini belirlemeye yönelik 7 sorudan oluştu.

2) Editing hali

The Nurse Information Form was developed in ~~line~~-accordance with the literature. It consisted of ~~7~~seven questions on the socio-demographic characteristics of nurses.

Düzeltilme açıklaması:

«in line with» ve «in accordance with» aynı anlamı taşımaktadır, buradaki değişiklik editörün üslubunu yansıtmaktadır.

3) Son düzenleme

Nurse Information Form: The Nurse Information Form was developed in accordance with the literature. It consisted of seven questions on the socio-demographic characteristics of nurses.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Aynı raporda yapılacak genetik tanılama çalışmalarıyla kanser, diyabet ve kardiyovasküler hastalıkların erken dönemde teşhisi yapılabilecek, bireylerin gen haritaları çıkarılabileceği vurgulanmaktadır.

2) Editing hali

They ~~foresaw~~-forecast that ~~the~~-practices such as stem cell therapy, artificial organs, cord blood banking, and so on ~~etc.~~-will become common as genetic studies increase.

Düzeltilme açıklaması:

«etc.» kısaltması cümle içinde kullanılsa da genellikle «and so on» veya benzeri ifadeler ile değiştirilmektedir.

3) Son düzenleme

They forecast that practices such as stem cell therapy, artificial organs, cord blood banking, and so on will become common as genetic studies increase.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Araştırmanın evrenini Fethiye merkezde yaşayan, daha önce metabolik sendrom tanısı almamış, 18 yaş üzeri bireyler oluşturmaktadır.

2) Editing hali

The population of the study included individuals who lived in the central Fethiye, had not been previously diagnosed with a metabolic syndrome ~~before~~ and were older than 18 ~~years~~ ~~old~~.

Düzeltilme açıklaması:

Cümlede «before» yerine «previously» sözcüğü kullanılarak stilistik değişiklikler yapıldı.

3) Son düzenleme

The population of the study included individuals who lived in the central Fethiye, had not been previously diagnosed with a metabolic syndrome and were older than 18.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Bu çalışmada, cezaevinde yatan mahkumların öfke ve tolerans düzeylerini belirlemek amaçlanmıştır.

2) Editing hali

This study aimed to determine the anger and anger tolerance levels of imprisoned convicts ~~in a prison~~.

Düzeltilme açıklaması:

Akıcılığın sağlanması için tanımlama yerine sıfat kullanılmıştır.

3) Son düzenleme

This study aimed to determine the anger and anger tolerance levels of imprisoned convicts.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Bu anlamda bireylerin tolerans düzeyleri, onların bu engellenme sonucu yaşanan gerilimine ne ölçüde dayanabildikleri ile ilişkilidir (Akkoç Şener, 2011).

2) Editing hali

In this respect, people's tolerance levels are associated with the extent to which they can endure the tension experienced ~~as a result of~~resulting from this frustration (Akkoc Sener, 2011). |

Düzeltilme açıklaması:

Cümlelerin İngilizceye daha uygun ve doğal olması için resulting from kullanımı tercih edilmiştir.

3) Son düzenleme

In this respect, people's tolerance levels are associated with the extent to which they can endure the tension experienced resulting from this frustration (Akkoc Sener, 2011).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Ancak mahkumların genel topluma göre ve özellikle şiddet suçu işleyenlerin diğer suç türlerini işleyenlere göre öfke puanlarının daha yüksek olduğu ifade edilmektedir.

2) Editing hali

However, some studies have reported that compared to ~~general~~-society in general, convicts, and compared to people committing other types of crime, those committing a violent crime had higher levels of anger in scores.

Düzeltilme açıklaması:

Sıfat kullanımı **(general/in general)** İngilizceye daha uygun ve doğal olacak şekilde değiştirilmiştir.

3) Son düzenleme

However, some studies have reported that compared to society in general, convicts, and compared to people committing other types of crime, those committing a violent crime had higher levels of anger in scores.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Tüm bu bilgiler ışığında öfke, tolerans, şiddet, suç arasında yoğun bir ilişkinin olduğu görülmektedir.

2) Editing hali

~~In light of All these this~~ information, ~~it is seen~~ leads to the conclusion that there is an intense relationship between anger, tolerance, violence, and crime.

Düzeltilme açıklaması:

«in light of» ifadesi yerine «leads to the conclusion» kullanımı tercih edilerek İngilizceye daha uygun ve daha akademik bir akış sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

All this information leads to the conclusion that there is an intense relationship between anger, tolerance, violence, and crime.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

AAAAAAA Kurumumuzun kapasitesi 532 kişi olmakla beraber artan mevcut sayısı nedeni ile zorunlu olarak oda kapasite arttırımına gidildiğinde en fazla 922 kişilik kapasiteye ulaşılabilmektedir.

2) Editing hali

Although the AAAAAAA has a capacity of 532 people, because the current number has - increased, its capacity has ~~reached to~~increased to 922 ~~people~~ with the capacity to further increase.

Düzeltilme açıklaması:

capacity ile **increase** kullanımı hem akıcılık hem de doğallık açısından daha uygun olduğu için fiil değişikliğine gidilmiştir. Ayrıca kapasite burada zaten insan sayısını ifade ettiği için **people** kullanımına gerek görülmemiştir.

3) Son düzenleme

Although the Burhaniye T-Type Closed Prison has a capacity of 532, because the current number has increased, its capacity has increased to 922 with the capacity to further increase.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Araştırmanın evrenini 15.01. 2015-15.04.2015 tarihler arasında AAAAAAA Kurumu'nda bulunan mahkumlar oluşturmaktadır.

2) Editing hali

The population of this study comprised convicts in Balıkesir Burhaniye T-Type Closed Prison between 15.01.2015 and -15.04.2015.

Düzeltilme açıklaması:

Between edatı ile - yerine **and** kullanılması daha uygun olduğu için değişiklik yapılmıştır.

3) Son düzenleme

The population of this study comprised convicts in AAAAAAA between 15.01.2015 and 15.04.2015.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Ayrıca çalışmaya katılan bireylere çalışma hakkında bilgi verilerek yazılı onamları alınmıştır.

2) Editing hali

~~Moreover~~, The researcher also informed participants about the study and received their written consents.

Düzeltilme açıklaması:

Moreover yerine **also** kullanımı tercih edilmiştir.

3) Son düzenleme

The researcher also informed participants about the study and received their written consents.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Bu durum gebelerin hastalığa uyumunun sağlanmış olmasından kaynaklanabilir.

2) Editing hali

This may relate to ~~adaptation of~~ how pregnant women adapt to the disease.

Düzeltilme açıklaması:

İsim yerine fiil ile yan cümlecik kullanımı tercih edilmiştir.

3) Son düzenleme

This may relate to how pregnant women adapt to disease.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Yoğun Bakımda Çalışan Hemşirelerde Çalışma Ortamı Algısı, Psikolojik Distres ve Etkileyen Faktörler

2) Editing hali

Intensive Care Nurses' Perceptions of Their Work Environment, Psychological Distress and

Affectingthe Factors That Affect Them

Düzeltilme açıklaması:

Sıfat yerine yan cümlecik ile «**factors**» tanımlanmıştır.

3) Son düzenleme

Intensive Care Nurses' Perceptions of Their Work Environment, Psychological Distress and the Factors That Affect Them

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bulgular: Çalışmada sağlık çalışanlarına göre 25-34 yaş grubunda, eğitim seviyesi ve ekonomik seviyesi iyi olan kişilerde ve özellikle kadınlarda sağlık bilgisi edinme amaçlı internete başvurma oranı yüksektir.

2) Editing hali

Findings: In this study, according to healthcare workers, the rate of Internet use for healthcare information acquisition was high in persons, especially in women, in the 25- to 34-year age group, ~~had good~~well-educated and financially stable~~educational and financial levels.~~

Düzeltilme açıklaması:

«eğitim seviyesi ve ekonomik seviyesi iyi olan kişiler» ifadesinin çevirisi, kaynak metinde daha doğal ve akıcı olacak şekilde değiştirilmiştir. Bire bir çeviriden ziyade kadınları tanımlayan sıfatlar kullanılmıştır.

3) Son düzenleme

Findings: In this study, according to healthcare workers, the rate of Internet use for healthcare information acquisition was high in persons, especially in women, in the 25- to 34- year age group, well-educated and financially stable.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Amaç (Background): İnternet pek çok alanda olduğu gibi, sağlık bilgisi edinmede de sıklıkla başvurulmuş bir kaynaktır.

2) Editing hali

Background: As in many other areas, the ~~internet~~Internet is a source commonly used to acquire healthcare information.

Düzeltilme açıklaması:

İnternet kelimesi cins değil özel bir isim olarak kabul edildiği için büyük harfle başlaması önerilmektedir. Bu öneri doğrultusunda editör, gerekli düzenlemeyi yapmıştır.

3) Son düzenleme

Background: As in many other areas, the Internet is a source commonly used to acquire healthcare information.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Yarısına yakınının (%48,9) ilkokul mezunu olduğu, %10.8'inin daha önce kardiyovasküler hastalıklar hakkında eğitim aldığı belirlenmiştir.

2) Editing hali

Almost half (48.9%) werehad completed primary school-graduate, and 10.8% had received education about cardiovascular diseases before this training.

Düzeltilme açıklaması:

«ilkokul mezunu» ifadesi «ilkokuldan mezun olmuştur» şeklinde de çevrilebilir. Bu şekilde, cümlelerin ilk ve ikinci bölümü gramer anlamında daha uyumlu olacaktır. Anlam aynı fakat ifade ediliş şekli farklıdır.

3) Son düzenleme

Almost half (48.9%) had completed primary school, and 10.8% had received education about cardiovascular diseases before the training.

1) Kaynak cümle

Kolorektal kanser hastalarının her iki ölçümde de en çok uyguladıkları öz bakım davranışlarının "Bulantı giderici ilaç alma", "Gün içinde dinlenme periyotları planlama", "Günde 8-10 bardak sıvı alma", "Kalorili ve proteinden zengin gıdalar yeme", "Yürüyüş /egzersiz yapma", "Az ve sık beslenme", "Ağız hijyenini sağlama" ve "Sıcak duştan kaçınma" olduğu belirlenmiştir.

2) Editing hali

This study determined that the commonly displayed self-care behaviors of colorectal cancer patients were: ~~“Taking a anti-nausea medicine”, “Planning time periods within a day for resting”, “Drinking eight to ten glasses of fluid a day”, “Eating high-calorie and protein-rich foods”, “Going on a walk /exercising”, “Eating a little and frequently”, “Providing oral health care”, and “Avoiding from a hot shower-taking anti-nausea medicine, planning time for rest, drinking eight to ten glasses of fluid a day, eating high-calorie and protein-rich foods, walking or exercising, eating little and frequently, oral health care and avoiding hot showers.”~~

Düzeltilme açıklaması:

Çeviride yer alan ifadeler kaynak metindeki gibi ilk harfleri büyük olarak ve kelimeler tırnak içine alınarak yazılmıştır. Fakat hedef dilde böyle bir kullanım bulunmamaktadır. O nedenle editör, tüm kelimeleri küçük harflerle yazmıştır ve tırnak işaretlerini silmiştir.

3) Son düzenleme

This study determined that the commonly displayed self-care behaviors of colorectal cancer patients were: taking anti-nausea medicine, planning time for rest, drinking eight to ten glasses of fluid a day, eating high-calorie and protein-rich foods, walking or exercising, eating little and frequently, oral health care and avoiding hot showers.